

nIvaNTi deivamunu

Ragam: Thodi {8th Melakartha}

ARO: S R1 G2 M1 P D1 N2 S ||

AVA: S N2 D1 P M1 G2 R1 S ||

Talam: Adi

Composer: Tyagaraja

Version: Hyderabad Brothers

Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Meanings Courtesy: Thyagaraja Vaibhavam

Pallavi:

nIvaNTi deivamunu shaDAnana nE nendu gAnarA

Anupallavi:

bhAvinci cUDa gAni brahmapuri nilaya girija tanaya

Charanam:

1: sari bAluratO kailAsa girini shubhAkrititO nADaganu verapu lEka prANavArthamu
tAnanu vidhini kOpaginci saraguna nava vIrulandoka kinkaruni gani mummAru
selavinci surulu mura purArulu vini meccaga varusa gAnu shrSTi shakti nosagina
2: hari harAdulaku dikpAlula kala shashi sUryalaku mari vidyAdharulaku
brahmANDamuna vElayu virAdulaku taramu gAka ninnu jatagUDi sharaNanagA vini
sairincaka parama drOhi yaina shUra padmAsuruni kIrtigAnu garvamanacina
3: mArakOTulandu kalgina shrngAramella indumukha nI konagOrunu bOlune
aTuvaNTi shubhakaramu santatamu sAreku nA madini nilipina kumAra dayApara
nIraja lOcana tArakAdhipa kalAdharauDagu shrI tyAgarAja sannuta shrtahita

Meaning: (Courtesy: Thyagaraja Vaibhavam: <http://thyagaraja.sulekha.com/blog/post/2007/01/thyagaraja-vaibhavam-2.htm>):

Gist

*O Lord of Six Faces! O Lord abiding in brahmapuri! O Son of pArvatI! O Moon Faced! O Lord kumAra!
O Lord of Great Compassion! O Lotus Eyed! O Lord well praised by this tyAgarAja in the same manner as Lord
siva! O Lord Well Disposed to those dependent on You!*

*That day, with Your splendid form, when You were playing with boys of Your age on the kailAsa
mountain, brahmA came there; on Your questioning, brahmA responded that he Himself to be the purport of
praNava; You fearlessly, become angry with brahmA; quickly locating one warrior among nine warriors, You gave
definite orders to him allotting the powers of projection one by one; this was appreciated by the celestials, viSNu,
and siva when they heard it.*

*viSNu, siva, the Lords of Directions, that Moon, Sun, and vidyAdharas, the blessed warriors and others
shining in this great Universe were unable to subdue sUra padmAsura – the sworn enemy of celestials; when they
having joined together, sought Your refuge, You gloriously subdued the arrogance of sUra padmAsura.*

*All the lovely beauty found in millions of cupids would be equivalent to the tip of Your nail; You have
implanted in my mind firmly for ever such an auspicious form of Your's!*

I do not find anywhere a God like You. It is only possible for one to behold You in meditation.

Word-by-word Meaning

P O Lord of Six Faces (SaDAnana)! I (nEnu) do not find (gAnara) anywhere (endu) a God (daivamu) like You (NivaNTi).

A O Lord abiding (nilaya) in brahmapuri! O Son (tanaya) of pArvatI – daughter of Himavan (girijA) (literally Mountain)! It is, only (gAni) possible (taramu) for one to behold in meditation (bhAviJci cUDa);
O Lord of Six Faces! I do not find anywhere a God like You.

CI O Lord of Six Faces! I do not find anywhere a God like You who - that day, with Your splendid (subha) form (AkRti) (AkRtitOnu), when playing (ADaganu) (subhAkRtitOnADaganu) with boys (bAluratO) of Your age (sari) on the kailAsa

mountain (giri) (girini), having fearlessly (verapu lEka), become angry (kOpagiJci) with brahmA (vidhi) (vidhini) who, on Your questioning, responded that he Himself (tAnu) to be (anu) (tAnanu) the purport (arthamu) (literally meaning) of praNava (praNavArthamu), by quickly (saraguna) locating (gani) one (oka) warrior (kiGkaruni) (literally servant) among (andu) nine (nava) warriors (vIrulu) (vIrulandoka), and giving (icci) definitive (mummAru) orders (selavu) (selavicci) to him allotting (osagina) the powers (saktini) (saktinosagina) of projection (sRSTi) one by one (varusagAnu), to the appreciation (meccaga) of celestials (surulu), viSNu – enemy of mura, and siva – enemy (ari) of tri-pura (purAri) (purArulu) on hearing (vini) the same. (While You were playing at kailAsa, brahmA visited there but He did not pay obscience to You; You called brahmA and asked him many questions and ultimately the meaning of praNava; brahmA did not know the meaning; therefore, You jailed him and took upon Yourself the job of sRSTi – projection by assigning tasks to Your warriors; this was appreciated by viSNu and siva.)

C2 O Lord of Six Faces! I do not find anywhere a God like You who - gloriously (kIrtigAnu) subdued (aNacina) the arrogance (garvamu) (garvamaNacina) of sUra padmAsura (sUra padmAsuruni) – the greatest (parama) enemy (drOhiyaina) (of celestials), unable to bear (sariJcaka) having heard (vini) viSNu (hari), siva (hara) (harulaku), the Lords (pAluluku) of Directions (dik), that (ala) (pAlulakala) Moon (sasi), Sun (sUrya) (sUryaluku), and (mari) vidyAdharas (vidyAdharulaku), the blessed (vara) warriors (vIra) and others (Adulaku) (vIrAdulaku) shining (velayu) in this great Universe (brahmANDa) (brahmANDamuna), who having joined (gUDi) together (jata), sought (anagA) Your (ninnu) refuge (saraNu) (saraNanagA) being not (gAka) in their capacity (taramu) to do so.

C3 O Moon (indu) Faced (mukha)! all (ella) the lovely beauty (sRMgAramu) (sRMgAramellayindu) found (galgina) in (andu) millions (kOTi) (kOTulandu) of cupids (mArA) would be equivalent (bOlunE) to the tip (kona) of Your (nI) nail (gOru) (gOrunu);

O Lord kumAra who implanted (nilipina) in my (nA) mind (madini) firmly (santatamu) for ever (sArEku) such (aTuvaNTi) (bOlunEyaTuvaNTi) an auspicious (subha) form (AkAramu) (subhAkAramu) of Your's!

O Lord of Great (para) Compassion (dayA)! O Lotus (nIraja) Eyed (lOcana)! O Lord well praised (sannuta) by this tyAgarAja in the same manner as Lord siva – wearer (dharuDu) of Digit (kaLA) (kaLA dharuDagu) of Moon – Lord (adhipa) of Stars (tAraka) (tArakAdhipa)! O Lord Well Disposed (hita) to those dependent (Asrita) (sannutAsrita) on You!

O Lord of Six Faces! I do not find anywhere a God like You.

Pallavi:

nIvaNTi deivamunu shaDAnana nE nendu gAnarA

O Lord of Six Faces (SaDAnana)!

I (nEnu) do not find (gAnara) anywhere (endu) a God (daivamu) like You (NivaNTi).

S ; ; sn D D dn S | N D P - M | p p mg - M P ||
nI - vaN- - Ti dei - va mu nu sha DA- - na na

G ; gmpd dP - pp mg R | S ; ; ; | ; ; ; ; ||
nE nen-- du gA- - - na rA - - - - - - - -

S ; ; sn D D dn S | N D P - M | p p mg - M P ||
nI - vaN- - Ti dei - va mu nu sha DA- - na na

G ; gmpd dP - pp mg R | S ; ; ; | ; dp mp dn ||
nE nen-- du gA- - - na rA - - - - - - - -

S ; ; sn D D dn S_{rs} | N D P - M_{pd} | p m G - M P ||
nI - vaN- - Ti dei - va mu nu sha DA- - na na

G ; gmpd dP - pp mg R | S ; ; ; | ; dp mp dn ||
nE nen-- du gA- - - na rA - - - - - - - -

S ; ; sn D D pd n s | rg sr ns - P_{dn} | p m G - M P ||
nI - vaN- - Ti dei - va mu nu sha DA- - na na

gmpd nsrs n dpM , dp mg | R - S ; ; ; | ; dp mp dn ||
nE nen-- du - - gA- - - na rA - - - - - - - -

S ; ; rs n d- D - dm | , D , ; ns | r S_r N ; S ||
nI - vaN- - - Ti dei - va mu - - - - - - - -

;; ; ; ; | ; ; ; ; ||
 -- -- -- -- -- -- -- --

Anupallavi:

bhAvinci cUDa gAni brahmapuri nilaya giriJa tanaya

It is, only (gAni) possible (taramu) for one to behold You in meditation (bhAviJci cUDa);

D ; ; dn S – S N ; | nd pm , p D N – dn sr sr ||
 bhA vin- -- ci cU -- Da -tara mu gA ----

S N N S ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
 ni

D ; ; dn S – S N ; | nd pm , p D N – S ; S ||
 bhA vin- -- ci cU -- Da -tara mu gA - ni

rsnd ; dn S – S sn dd | nd pm , p D N – S ; S ||
 bhA vin- -- ci cU -- Da -tara mu gA - ni

rsnd ; dn S – S rsn d | nd pm , p D N – sn S S ||
 bhA vin- -- ci cU -- Da -tara mu gA - ni

O Lord abiding (nilaya) in brahmapuri!

O Son (tanaya) of pArvatI – daughter of Himavan (giriJa) (literally Mountain)!

srgr sn- n r sn – dm dn S | rg rs dp dm gm D , m d n ||
 bra-- hma pu- ri- ni- la-ya gi –ri- ja --- ta - na - ya --

... O Lord of Six Faces! I do not find anywhere a God like You.

N S ; sn D D pd n s | rg sr ns - Pdn | p m G – M P ||
 nI - vaN- - Ti dei - va mu nu sha DA- -- na na

gmpd nsrs n dpM , dp mg | R - S ; ; | ; dp mp dn ||
 nE nen-- du -- gA- -- na rA – -- -- --

S ; ; N D- D - dm | , D , ; N | G sr N S ||
 nI - vaN- -- Ti dei - va mu -- -- --

Charanam:

mArakOTulandu kalgina shrngAramella indumukha nI konagOrunu bOlune
 aTuvaNTi shubhakaramu santatamu sAreku nA madini nilipina kumAra dayApara
 nIraja IOcana tArakAdhipa kalAdharauDagu shrI tyAgarAja sannuta shrtahita

... all (ella) the lovely beauty (sRMgAramu) (sRMgAramellayindu) found (galgina) in (andu) millions (kOTi) (kOTulandu) of cupids (mArA) ...

P ; D – dp M- md p p mg | Mdp D ; dp | m g M P - P ||
 mA ra kO- - Tu lan- -- du - kal -- gi na shrn

G ; D – pp mg – R ; sn | S ; ; ; | ; ; ; ; ||
 gA ra mel- -- la - in du -- -- --

... all (ella) the lovely beauty (sRMgAramu) (sRMgAramellayindu) found (galgina) in (andu) millions (kOTi) (kOTulandu) of cupids (mAra) ...

P ; D – dp M- md p p mg | Mdp D ; dp | m g M P - P ||
 mA ra kO- - Tu lan- - - du - kal - - gi na shrn

... would be equivalent (bOlunE) to the tip (kona) of Your (nI) nail (gOru) (gOrunu); O Moon (indu) Faced (mukha)!

G ; D – pp mg – R ; sn | S ; ; S | s r G , m P ||
 gA ra meI- - - la - in du - mu kha- nI kona

... (their beauty) would be equivalent (bOlunE) to the tip (kona) of Your (nI) nail (gOru) (gOrunu); ... O Lord kumAra ... auspicious (subha) form (AkAramu) (subhAkAramu) of Yours is firmly (santatamu) implanted (nilipina) in my (nA) mind (madini) ...

M dp mg M D ; ; dr | sn D ; dn | S S R , s ||
 gO - - ru- nu bO- - lu- ne- - nee - - du shu bha

; rs N- D P- mg pm G | R S ; ; | ; ; ; ||
 ka- - ra mu san- ta- - ta mu

M dp mg M D ; ; ds | N ; ; dn | sr S R S ||
 gO - - ru- nu bO- - lu- ne- - nee - - du shu bha

; rs n d – P ; - mg pm G | R S ; ; | N S ; ; ||
 ka- -ra mu - san- ta- - - ta mu

... O Lord kumAra ...implanted (nilipina) in my (nA) mind (madini) firmly (santatamu) for ever (sArEku) such (aTuvaNTi) (bOlunEyaTuvaNTi) an auspicious (subha) form (AkAramu) (subhAkAramu) of Your's!

; pd , n D P – dp , g M | ; pd , N D | ; dn S , n ||
 sA- reku ma di- - - ni nilu pa - ni - - - -

S ; ; ; ; ; | ; ; ; | ; ; ; ; ||
 ve

; pd , n D P – dp , g M | ; pd , N D | dn sr S - sn ||
 sA- reku ma di- - - ni nilu va - ni - - du ku

... O Lord kumAra... O Lord of Great (para) Compassion (dayA)! O Lotus (nIraja) Eyed (IOcana)!

sn D D - D nsrg , r -ss | snrs n – d P | ppmg M P ||
 mA-- ra da yA- - - para nI- - - raja IO- - - cana

; pd , n D P – dp , g M | ; pd , N D | dn sr S - sn ||
 sA- reku ma di- - - ni nilu va - ni - - du ku

rsnd D - D nsrg , r -ss | snrs n – d P | ppmg M P ||
 mA-- ra da yA- - - para nI- - - raja IO- - - cana

***O – Lord (adhīpa) of Stars (tAraka) (tArakAdhīpa)!
 (You are praised just like...) Lord siva – wearer (dharuDu) of Digit (kalA) (kalA dharuDagu) of Moon!***

; G M – pd n n d p dn - S | n s r g , r S | sn dp dn S ||
 tA ra kA- -- dhi pa- kal A - - - dharau Da-gu- shrI—

O Lord well praised (sannuta) by this tyAgarAja in the same manner as Lord siva – wearer (dharuDu) of Digit (kalA) (kalA dharuDagu) of Moon!

O Lord Well Disposed (hita) to those dependent (Asrita) (sannutAsrita) on You!

; D D – dn sr – S S ; | sn dn n d P | d p m - g m p d n ||
 tyA ga rA- -- ja san- nu-ta- shri – ta hi - - ta - - - -

; G M – pd n n d p dn - S | n s r g , r S | sn d m dn S ||
 tA ra kA- -- dhi pa- kal A - - - dharau Da-gu- shrI—

; D D – dn sr – S S ; | sn d s n d P | d p m - g m p d n ||
 tyA ga rA- -- ja san- nu-ta- shri – ta hi - - ta - - - -

O Lord of Six Faces! I do not find anywhere a God like You.

N S ; sn D D pd n s | rg sr ns - Pdn | p m G – M P ||
 nI - vaN- - Ti dei - va mu nu sha DA- -- na na

gmpd nsrs n dpM , dp mg | R - S ; ; | ; dp mp dn ||
 nE nen-- du -- gA- - - na rA – - - - - - - -

S ; ; N D- D - dm | , D , ; N | G sr N S ||
 nI - vaN- -- Ti dei - va mu - - - - - -